C. The Japanese Headed Relative Clause

McCawley, in *The Chicago L&-tage Hunt*, 1972)

(1) Watakusi ga hon o kai-ta.
   (I SUBJ book OBJ write-PAST)
   'I wrote the/a book.'

(2) Kore wa hon desu.
   (this TOP book is)
   'This is a book.'

(3) Kore wa watakusi ga kai-ta hon desu.
   (this TOP I SUBJ write-PAST book is)
   'This is a book that I have written.'

(4) (a) watakusi ni eigo o osiete-iru Mary (nonrestrictive)
       (me DAT English OBJ teaching-is Mary)
       'Mary, who is teaching me English ...'

(b) watakusi ga sitte-iru Mary (restrictive)
    (I SUBJ knowing-am Mary)
    'the Mary that I know ...'

(5) (a) honyuu-doobutu de aru kuzira (nonrestrictive)
       (mammal is whale)
       'the whale, which is a mammal ...'

(b) nihon-kai ni sunde iru kuzira (restrictive)
    (Japan-sea in living is whale)
    'whales that live in the Japan Sea ...'

(6) (a) anata no koto o itumo kangaeta-iru watakusi (nonrestrictive)
       (you GEN affair OBJ always thinking-am I)
       'I, who am thinking about you all the time ...'

(b) watakusi o nikunde-iru anata (restrictive)
    (me OBJ hating-are you)
    'You who hate me ...'

(7) watakusi ga sono hito no namae o wasureta-simatta okyaku-san
    (I SUBJ that person GEN name OBJ forgotten-‘have’ guest)
    'a guest whose name I have forgotten ...'
    (also with /kare/ ‘he’, or /so/ ‘that’ in place of /sono-hito/)

(8) sinda no de minna ga kanasinda hito
    (died because everyone grieved person)
    'a person who, because he died, everyone was saddened...'
(9) kawagatta-tema inu ga sinda-sinatta kodome
(fond of was dog SUBJ dying-ended up child)
'the child that the dog he was fond of died ...
'(10) kita-ru yosshuku ga yogorete-ruu sinai
(wearing-is suit SUBJ dirty-is gentleman)
'a gentleman who the suit that (he) is wearing is dirty ...'
(11) oseite-ita seito ga rakudaiita sensai
(teaching-was student SUBJ flunked teacher)
'the teacher that the studenta (he) was teaching flunked ...'
(12) oensite-ita team ga maketa hitotati
(backing-were team SUBJ lost people)
'people who the team they were backing last ...
(13) daita tegami ga todokanakatta hito
(mailed letter SUBJ reached not person)
'persons who the letters they mailed failed to get through ...
(14) (a) Taroo wa usikii n onnde-ita hito ni hanasi-kaketa
(Taroo TOP whiskey OBJ drinking-was person DAT speak-told) 
'Taroo spoke to a man who was drinking whiskey.'
(b) onnde-ita hito ni Taroo ga hanasi-kaketa nomimono
(drinking-was person DAT Taroo SUBJ speak-told beverage)
'the beverage which Taroo spoke to a man who was drinking ...
(McCawley's star)
(15) ?Bill ga korosita to-yuu zihaku o keisatu ga mada uruzkesite-imai
onma
(Bill SUBJ killed 0-say confession OBJ police SUBJ yet 
substantiating-isn't woman)
'the woman who the police have not substantiated yet Bill's 
confession that he killed her ...' (Kuno's ?)
(16) ?John o korosit zizitu o watakusit onma
(John OBJ killed fact OBJ I SUBJ ascertained woman)
'the woman who I have ascertained the fact that she killed 
John ...' (Kuno's ?)
(17) (a) Mitiko wa zibun ga Hiroshi o korosita yume o mita.
(Michiko TOP self SUBJ Hiroshi OBJ killed dream OBJ saw)
'Michiko dream that she had killed Hiroshi,'
(b) ?Mitiko ga zibun ga korosita yume o mita hito
(Michiko SUBJ self SUBJ killed dream OBJ saw person)
'the person who Michiko dream that she had killed ...'
(18) S1ka u1-to-yuu waaas o sinsite-ita tikyuu wa zinssai wa marukatta.
(square 0-say rumor OBJ believing-were world TOP round CONTRAST 
really was)
'the world, which they believed the rumor that it was square, 
was really round.'
(19) watakuragi ga au koto/no ga muzukashii hito
(I SUBJ meet NOM/ NOM SUBJ difficult person)
'the person whom that I meet (him) is difficult ...'

(20) kare ga kaita koto ga yoku mirarēte-iru bun
(he SUBJ wrote NOM/ SUBJ well known-is article)
'the article which that he wrote it is well known ...'

(21) gasu ga moreru nici
(gas SUBJ leaks smell)
'the smell of gas leaking ...

(22) sanma o yaite-iru nici
(sanma OBJ frying-la smell)
'the smell of someone frying sanma (fish sp.) ...

(23) piano o hiku oto
(piano OBJ play sound)
'the sound of someone playing the piano ...

(24) Kare ga Tokyo e itta yokusen ano dai-zisin ga atta.
(he SUBJ Tokyo ALLATIVE went next:year that big-earthquake
SUBJ was)
'The year after he went to Tokyo, there was that big quake.'
(cf. tsunami no yokusen 'the year after the tidal wave')

(25) (a) Sakanawa wa tai ga ii.
(fish TOP red-snapper SUBJ good)
'Speaking of fish, red snapper is the best.'
(b) etai ga ii sakanawa
'fish, as for which red snapper is the best ...' (Kuno's star)

(26) (a) Mary ga sono naihu de John o sasita.
(Mary SUBJ that knife INST John OBJ stabbed)
'Mary stabbed John with that knife.'
(b) Sono naihu de wa Mary ga John o sasita.
(that knife INST TOP Mary SUBJ John OBJ stabbed)
'With that knife, Mary stabbed John.'
(c) e Sono naihu wa Mary ga John o sasita.

(27) (a) Kono cake o sono ondo de yaita.
'I baked this cake at that temperature.'
(b) e Sono ondo de wa kono cake o yaita.
(c) e Sono ondo wa kono cake o yaita.
(d) Kono cake o yaita ondo
'the temperature at which I baked this cake ...'
(28) (a) John ga sono riyuu de kessekisita.  
'John absented himself for that reason.'
(b) Sono riyuu de wa John ga kessekisita.  
(c) Sono riyuu wa John ga kessekisita.  
(d) John ga kessekisita riyuu.  
'the reason for which John absented himself ...'

(29) (a) John ga Tookyoo de Mary ni atta.  
'John met Mary in Tokyo.'
(b) Tookyoo de wa John ga Mary ni atta.
(c) Tookyoo wa John ga Mary ni atta.  
(d) John ga Mary ni atta Tookyoo  
'Tokyo, where John met Mary ...'

(30) (a) John ga Mary o sono isya ni syookaisita.  
'John introduced Mary to that doctor.'
(b) Sono isya ni wa John ga Mary o syookaisita.  
(c) Sono isya wa John ga Mary o syookaisita.  
(d) John ga Mary o syookaisita isya  
'the doctor John introduced Mary to ...'

(31) (a) Ano basyo de wa Yamada-san ga sinda.  
'At that place Mr. Yamada died.'
(b) Yamada-san ga sinda basyo  
'the place where Mr. Yamada died ...'

(32) (a) Yamada-sensei ni wa syatyoo ga butyoo o syookaisita.  
'To Mr. Yamada the president introduced the manager.'
(b) Syatyoo ga butyoo o syookaisita gakusya  
'the scholar to whom the president introduced the manager ...'